



**Acord de cooperació
entre**

La Sra. María Vicenta Mestre Escrivá, en la seua condició de Rectora Magnífica de la **Universitat de València (Estudi General)**, amb domicili social a València, Av. Blasco Ibáñez núm. 13 de València (C.P. 46010) i amb CIF.- Q-4618001-D, actuant en nom i representació d'aquesta, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València i facultada a partir del seu nomenament per Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022).

i

el **Goethe-Institut Madrid**, Carrer Zurbarán 21, 28010 Madrid, (d'ara en avant denominat **GI**), representat per la directora general Sr. Dr. Tony Heinig,

sobre la cooperació en l'àmbit de la capacitat i el perfeccionament de professorat d'alemany i promoció de la llengua alemanya a Espanya.

Introducció

L'Àrea Filologia Alemanya de la Universitat de València compta amb 15 docents a temps complet, 1 lectora del DAAD i 6 docents a temps parcial i es divideix en dues unitats docents (U.D. de literatura alemanya i U.D. de lingüística i llengua alemanyes). Són responsables de la investigació i la docència, participen en programes de doctorat i en diversos programes de màster en l'àmbit de la filologia alemanya.

El Goethe-Institut compta actualment amb més de 159 instituts en el món sencer, i a través d'aquesta xarxa d'instituts duu a terme activitats de Cooperació Pedagògica (*Bildungskooperation Deutsch*). En l'ensenyament de l'alemany com a llengua estrangera, el Goethe-Institut fixa estàndards de qualitat reconeguts internacionalment. Ofereix cursos d'alemany, elabora material didàctic, ofereix i dona suport a programes de formació i perfeccionament per a professors d'alemany com a llengua estrangera i participa d'investigacions científiques així com d'iniciatives de polítiques lingüístiques. En aquest context, el Goethe-Institut va desenvolupar la sèrie *Deutsch Lehren Lernen*

**Kooperationsvereinbarung
zwischen**

Einerseits Frau María Vicenta Mestre Escrivá, Rektorin der **Universitat de València (Estudi General)**, mit Geschäftssitz in Valencia, Avenida Blasco Ibáñez Nr. 13 (Postleitzahl: 46010) und mit Steuernummer Q-4618001-D, die im Namen und als Vertreterin derselben handelt und für diese Handlung gemäß Artikel 94 der Satzung der Universitat de València, legitimiert ist und seit ihrer Ernennung durch Dekret 25/2022, vom 11 de März, vom Consell de la Generalitat (DOCV núm. 9297 de 14/03/2022) bevollmächtigt ist
und

dem **Goethe-Institut Madrid**, mit Sitz in Calle Zurbarán 21, 28010 Madrid, (im Weiteren **GI** genannt), vertreten durch den stellvertretenden Institutsleiter Herr Tony Heinig,

über die Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in Spanien.

Präambel

Die Abteilung „Deutsche Philologie“ der Universitat de València besteht aus zwei Sektionen (Deutschsprachige Literatur und Deutschsprachige Linguistik und Sprache), 15 Dozenten, 1 DAAD-Lektor:in und 6 Teilzeitkräften. Sie sind für Forschung und Lehre, sowie Mitwirkung in Promotionsstudien und verschiedenen Masterprogrammen im Bereich der Germanistik verantwortlich.

Das Goethe-Institut verfügt derzeit über 159 Institute weltweit und betreibt mit diesem Netzwerk die Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch. Das Goethe-Institut setzt international anerkannte Standards im „Deutsch als Fremdsprache“-Unterricht. Es führt Sprachkurse durch, erarbeitet Lehrmaterialien, bietet an und fördert Programme zur Aus- und Fortbildung von Lehrkräften für Deutsch als Fremdsprache und nimmt an wissenschaftlichen Forschungen und sprachenpolitischen Initiativen teil. Seinem Auftrag gemäß hat das Goethe-Institut nach aktuellen fachwissenschaftlichen und



(DLL) (Aprendre a ensenyar alemany) seguint els actuals estàndards científics i didàctics i amb el seguiment científic d'especialistes de diferents universitats. El Goethe-Institut ofereix aquesta sèrie també en l'àmbit de les cooperacions acadèmiques amb la finalitat de promoure a tot el món la qualificació del professorat d'alemany.

§ 1 Àmbits de cooperació – Objecte de l'acord

L'objectiu del present acord és intensificar les relacions entre totes dues institucions, amb la finalitat de promoure, a través de la seua cooperació, la llengua alemanya a Espanya. Les institucions cooperants acorden cooperar en les següents àrees amb els següents objectius:

1.1 Utilització de la sèrie de formació *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* per a enfortir la cooperació entre el Goethe-Institut d'Espanya i la Universitat de València amb l'objectiu comú de promoure l'aprenentatge de "l'alemany com a llengua estrangera" a Espanya;

1.2 La intensificació de les relacions entre totes dues institucions amb l'objectiu de, a través de la cooperació, impulsar l'alemany a Espanya;

1.3 Millora de la competència lingüística d'alemany del professorat d'alemany a Espanya;

1.4 Especialització i perfeccionament del professorat d'alemany a Espanya;

1.5 Desenvolupament de programes de formació i perfeccionament per a professorat d'alemany com a llengua estrangera amb alta competència lingüística i intercultural en universitats públiques a Espanya;

Les condicions específiques i directrius d'aquesta col·laboració, com ara l'aplicació, el cos docent, la coordinació de les tasques i els requisits de participació es descriuen amb major detall en l'Annex 1, que és part integrant del present acord.

fortbildungsdidaktischen Standards unter der wissenschaftlichen Begleitung von Fachwissenschaftlern verschiedener Universitäten die Reihe *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* entwickelt. Das Goethe-Institut bietet diese Reihe auch in universitären Kooperationen zur Förderung der Deutschlehrerqualifizierung weltweit an.

§ 1 Kooperationsfelder – Vertragsgegenstand

Ziel der vorliegenden Vereinbarung ist es, durch die Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden die deutsche Sprache in Spanien zu fördern. Beide Institutionen beschließen in folgenden Bereichen mit folgenden Zielsetzungen zusammenzuarbeiten:

1.1 Einsatz der Fortbildungsreihe *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* zur Stärkung der Zusammenarbeit des Goethe-Instituts in Spanien und der Universität de València mit dem gemeinsamen Ziel, das Lernen von „Deutsch als Fremdsprache“ in Spanien zu fördern;

1.2 Intensivierung der Beziehungen zwischen beiden Institutionen mit dem Ziel, durch ihre Kooperation, Deutsch in Spanien voranzutreiben;

1.3 Verbesserung der deutschen Sprachkompetenz von Deutschlehrenden in Spanien;

1.4 Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden in Spanien;

1.5 Entwicklung von Programmen zur Ausbildung von DaF-Lehrenden mit hoher deutschsprachiger und interkultureller Kompetenz an staatlichen Universitäten in Spanien;

Die spezifischen Rahmenbedingungen und Vorgaben dieser Zusammenarbeit bezüglich Umsetzung, Lehrende, Koordinierung der Aufgaben und Voraussetzungen zur Teilnahme werden in Anhang 1 genauer beschrieben,

§ 2 De les obligacions dels cooperants

2.1 El GI:

2.1.1 assessorarà i farà costat a l'Àrea de Filologia Alemanya de la UV, p. ex. amb material, com p. ex. la Graella Europea del Perfil de Professor d'Idiomes (EPG), amb ofertes de capacitació i de beques;

2.1.2 posarà a la disposició de l'Àrea de Filologia Alemanya de la UV les unitats 5 i 2 de la sèrie *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* a les sales virtuals de la plataforma d'aprenentatge del Goethe-Institut, que són necessàries per a la realització de les tasques durant el període de cada curs;

2.1.3 assessorarà l'Àrea de Filologia Alemanya de la UV en termes de contingut i organització en la introducció de les unitats de la sèrie DLL en el pla d'estudis de grau i/o postgrau.

2.2 L'Àrea de Filologia Alemanya de la UV

2.2.1 integrarà les unitats de la sèrie de formació DLL 5 i 2 en les assignatures de grau i/o màster d'acord amb les normes i amb les especificacions proporcionades pel GI segons l'Annex 1;

2.2.2 organitzarà i realitzarà cursos amb una base teòrica científica i orientats a la pràctica dins del grau i/o de la formació de professorat d'alemany;

2.2.3 publicarà l'oferta de cursos i divulgarà la cooperació amb el Goethe-Institut de manera adequada (p. ex. en la pàgina web de la universitat).

§ 3 Comité de coordinació

Les parts cooperants acorden constituir el següent comitè de coordinació, en el qual totes dues parts estaran representades amb el mateix nombre d'integrants:

Integrants de l'Àrea de Filologia Alemanya de la UV: Brigitte Jirku, catedràtica d'universitat, o el seu representant legal;

welcher fester Bestandteil dieser Vereinbarung ist.

§ 2 Leistungen der Kooperationspartner

2.1 Das GI:

2.1.1 unterstützt und berät die Deutschabteilung der UV z.B. mit Materialien wie z.B. dem Europäischen Profilraster für Sprachlehrende (EPR), mit Fortbildungsmaßnahmen sowie Stipendien;

2.1.2 stellt der Deutschabteilung der UV die für die Durchführung der Kurse nötigen Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts der Einheiten *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* 5 und 2 für die Bearbeitungsdauer der entsprechenden DLL-Einheit zur Verfügung;

2.1.3 begleitet die Deutschabteilung der UV inhaltlich und organisatorisch bei der Einführung der DLL-Einheiten in das Curriculum des Bachelor- und/oder Master-Studiums.

2.2 Die Deutschabteilung der UV

2.2.1 integriert die Module DLL5 und DLL 2 nach den Standards und mit den zur Verfügung gestellten Vorgaben des GI gem. Anlage 1 in die Curricula des Bachelor- und/oder Master-Studiums;

2.2.2 organisiert und führt wissenschaftlich fundierte und praxisorientierte Seminare innerhalb des Studiums bzw. Ausbildung von DaF-Lehrkräften durch;

2.2.3 wirbt für das Angebot und weist in geeigneter Form auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut (z.B. auf der Website der Universität) hin.

§ 3 Koordinationsausschuss

Die Kooperationspartner vereinbaren die Einrichtung folgenden Koordinationsausschusses, in dem sie jeweils mit gleicher Stimmzahl vertreten sind:

Mitglieder der Deutschabteilung der UV sind: Brigitte Jirku, Universitätsprofessorin bzw. rechtliche Vertretung;



Pau Bertomeu Pi, professor ajudant doctor, o el seu representant legal;

Integrants del GI:

Tony Heinig, Director Acadèmic del Goethe-Institut Madrid, o el seu representant legal;

Katharina Pater, Experta en Ensenyament del Goethe-Institut Madrid, o el seu representant legal;

3.1 Totes dues parts s'alternaran en la direcció del comitè de coordinació cada dos anys. La primera direcció correspondrà al GI;

3.2 El/la director/a del comitè de coordinació convocarà a reunions, l'ordre del dia de les quals serà decidit per totes dues parts. El comitè de coordinació podrà, si ho considera necessari, convocar a especialistes —p. ex., altres docents d'alemany com a llengua estrangera o representants del DAAD (Servei Alemany d'Intercanvi Acadèmic) —;

3.3 El Comitè de Coordinació és responsable de totes les àrees descrites en aquest acord, en particular del procés detallat d'execució de la formació, així com de la planificació financera;

3.4 Els resultats de les reunions de la comissió seran registrats en actes que seran annexades al present Acord.

§ 4 Drets d'autor i de propietat

4.1 Els resultats, mètodes, estudis, nous programes informàtics, així com innovacions tecnològiques que puguin ser desenvolupats en el marc d'aquest projecte per l'Àrea de Filologia Alemanya de la UV a través del seu professorat, protegibles o no, conforme a les lleis vigents sobre dret de propietat intel·lectual i de programari a Espanya, resultants de la realització de les activitats descrites en aquest Acord, es declaren propietat comuna de totes dues parts del conveni, en igual proporció;

4.2 Cadascuna de les parts signants podrà, per a fins de recerca i desenvolupament, utilitzar aquests resultats, metodologies i innovacions tècniques sense estar obligada a consultar a l'altra ni a pagar-li cap indemnització o compensació;

Pau Bertomeu Pi, Dozent/Doktor bzw. rechtliche Vertretung;

Mitglieder des GI:

Tony Heinig, Leiter der Spracharbeit des Goethe-Instituts Madrid, bzw. rechtliche Vertretung;

Katharina Pater, Expertin für Unterricht am Goethe-Institut Madrid, bzw. rechtliche Vertretung;

3.1 Der Vorsitz des Koordinationsausschusses alterniert alle zwei Jahre. Den ersten Vorsitz hat das GI;

3.2 Die/der Vorsitzende des Koordinationsausschusses lädt zu den Sitzungen ein. Die Tagesordnung wird von beiden Parteien vorgeschlagen. Der Koordinationsausschuss kann je nach Bedarf Experten (z.B. andere DaF-Dozenten oder Vertreter des DAAD) hinzuziehen;

3.3 Der Koordinationsausschuss ist für alle in dieser Vereinbarung beschriebenen Gebiete verantwortlich, insbesondere für den detaillierten Durchführungsablauf der Ausbildung, sowie Finanzplanung;

3.4 Die Ergebnisse der Sitzungen des Koordinationsausschusses werden in Protokollen festgehalten, welche jeweils Anlage zu dieser Vereinbarung werden.

§ 4 Urheberrechte und Schutzrechte

4.1 Ergebnisse, Methoden, Studien, neue Software sowie technologische Innovationen, die im Rahmen dieses Projektes eventuell von der Deutschabteilung der UV durch ihre Dozenten entwickelt werden, unabhängig davon, ob sie gemäß dem in Spanien geltenden Gesetz zum gewerblichen Eigentum / Softwaregesetz schutzfähig sind oder nicht, und sich aus der Durchführung der in dieser Vereinbarung beschriebenen Aktivitäten ergeben, sind zu gleichen Teilen gemeinsames Eigentum beider Vereinbarungsparteien;

4.2 Jede Vereinbarungspartei kann zwecks Forschung und Weiterentwicklung diese Ergebnisse, Methoden und technische Innovationen weiterverwenden, ohne die jeweils andere Partei fragen oder ihr eine Entschädigung oder Vergütung zahlen zu müssen;

4.3 El GI posseeix tots els drets de la sèrie *Deutsch Lehren Lernen (DLL)*;

4.4 El GI concedeix a la UV una llicència limitada a la duració d'aquest conveni, d'acord amb la Clàusula 5, per a l'ús de sales virtuals en la plataforma d'aprenentatge del Goethe-Institut, així com el dret d'ús simple i sense restriccions dels materials de la sèrie *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* relacionats amb els mòduls a treballar, segons la Clàusula 2, Paràgraf 2.1 del present acord i també contingut en els protocols del comitè de coordinació, limitat a la duració del present acord. La duració de les activitats de cada unitat de la sèrie DLL i la seua consegüent disponibilitat s'establirà en els protocols del comitè de coordinació;

4.5 La UV ha d'assegurar-se que l'estudiantat siga conscient que, per a estudiar i completar les tasques de les unitats de la sèrie DLL en la plataforma d'aprenentatge del Goethe-Institut, ha d'acceptar les disposicions de protecció de dades i les condicions d'ús del lloc web del Goethe-Institut, que poden trobar-se en www.goethe.de/en/nut.html i www.goethe.de/en/dat.html, així com acceptar el registre d'una Goethe-ID. La UV alliberarà el Goethe-Institut de qualsevol reclamació o demanda dels seus estudiants referent a això;

4.6 La UV és responsable de la recopilació, el tractament i/o la transmissió de dades personals del seu alumnat al GI que vagen més enllà de les disposicions de protecció de dades del Goethe-Institut. La UV també alliberarà el Goethe-Institut de qualsevol reclamació o demanda referent a això.

§ 5 Vigència

El present acord tindrà vigència per 4 (quatre) anys, a comptar des de la data de la seua signatura. Podrà ser renovat mitjançant comunicació formal i escrita entre les parts signants. A més, podrà ser rescindit per il·legalitat o incompliment de les clàusules, unilateralment o de mutu acord, per escrit amb una antelació mínima de 90 (noranta) dies. En tots els casos, cada part es compromet a respondre per les obligacions assumides fins a la data de ruptura del conveni.

4.3 Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe *Deutsch Lehren Lernen (DLL)* ist das GI;

4.4 Das GI räumt der UV eine auf die Laufzeit dieser Vereinbarung gem. Paragraph 5 befristete Lizenz zur Nutzung von Kursräumen auf der Lernplattform des Goethe-Instituts ein sowie das einfache, räumlich unbeschränkte und inhaltlich und zeitlich auf diese Vereinbarung beschränkte Nutzungsrecht zur Verwendung des Materials für die zu behandelnden Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen (DLL)*, welche unter Paragraph 2, Klausel 2.1 dieser Vereinbarung sowie in den Protokollen des Koordinationsausschusses festgelegt sind. Die Dauer der Bearbeitung und der Verfügbarkeit der einzelnen DLL-Einheiten wird in den Protokollen des Koordinationsausschusses festgelegt;

4.5 Die UV hat sicherzustellen, dass ihren Studierenden bekannt ist, dass sie für die Bearbeitung der DLL-Einheiten auf der Lernplattform des Goethe-Instituts den datenschutzrechtlichen Bestimmungen sowie den Nutzungsbedingungen der Website des Goethe-Instituts, abrufbar unter www.goethe.de/en/nut.html und www.goethe.de/en/dat.html, zustimmen haben sowie eine Goethe-ID anlegen müssen. Die UV stellt das Goethe-Institut von etwaigen diesbezüglichen Ansprüchen ihrer Studierenden frei;

4.6 Für eine etwaige über die in den Datenschutzbestimmungen des Goethe-Instituts hinausgehende Datenerhebung, -verarbeitung und/oder -weitergabe an das GI bezüglich personenbezogener Daten ihrer Studierenden ist die UV zuständig und verantwortlich. Sie stellt das Goethe-Institut von etwaigen Ansprüchen frei.

§ 5 Laufzeit, Vertragskündigung/-beendigung

Diese Vereinbarung tritt am Unterzeichnungstag in Kraft und hat eine Laufzeit von 4 (vier) Jahren. Diese kann durch eine formale schriftliche Mitteilung zwischen den Vertragsparteien von diesen verlängert werden. Außerdem kann die Vereinbarung wegen Rechtswidrigkeit oder Missachtung der Bestimmungen einseitig oder in gegenseitigem Einvernehmen schriftlich mit einer Mindestvorlaufzeit von 90 (neunzig) Tagen zum jeweiligen Vertragsende gekündigt werden. In jedem Fall verantwortet sich

§ 6 Disposicions finals

6.1 Les esmenes i extensions al present acord hauran de fer-se per escrit i estaran signats per totes dues parts;

6.2 En cas que una o més disposicions del contracte siguin inaplicables o queden sense efecte, la resta de l'acord continuarà sent vàlid;

6.3 Aquest acord serà signat en una versió en idioma alemany i valencià. En cas de discrepàncies serà considerada vàlida la versió en espanyol.

§ 7 De la jurisdicció

Queden establits els tribunals de la ciutat de València, amb expressa renúncia a qualsevol altra jurisdicció, per a dirimir dubtes o qüestions derivades del contracte actual que no puguin ser resoltes administrativament.

Les parts tanquen aquest acord, inclosos els seus components Annex 1 – Estàndards i Requisits per a la Implementació – i Annex 2 – Certificat de Participació –, de mutu acord i signen tres exemplars del mateix tenor i al mateix efecte, en idioma alemany i valencià, en presència de i juntament amb els testimonis esmentats més a baix.

jede Partei für die ihr zustehenden hier übernommenen Verantwortungen bis zur endgültigen Vertragsbeendigung.

§ 6 Schlussbestimmungen

6.1 Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen;

6.2 Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam oder undurchführbar sein, so bleibt der Vertrag im Übrigen bestehen;

6.3 Diese Vereinbarung wird in einer deutschen, valencianisch und einer spanischsprachigen Sprachfassung unterzeichnet. Im Falle von Widersprüchen zwischen beiden Sprachversionen gilt die spanischsprachige Fassung.

§ 7 Gerichtsbezirk

Für alle sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Fragen oder Angelegenheiten, die für beide Seiten verwaltungstechnisch nicht zufriedenstellend gelöst werden können, wird als ausschließlicher zuständiger Gerichtsbezirk der Gerichtsstandort der Stadt Valencia bestimmt.

Diese Vereinbarung, deren fester Bestandteil Anlage 1 – Standards und Vorgaben zur Durchführung – sowie Anlage 2 – Teilnahmebescheinigung – sind, wird von den Parteien einvernehmlich geschlossen und in dreifacher identischer Ausfertigung in der spanischen, valencianisch und deutschen Sprache in Anwesenheit der unten aufgeführten Zeugen, unterzeichnet.

Universitat de València

Lugar, fecha



Dra. María Vicenta Mestre Escrivá
Rectora

18 DIC 2024

Goethe-Institut Madrid

Ort, Datum

Valencia, 28. 11. 24

Tony Heinig
Stellvertreter der Institutsleiter

Anexo 1

Estándares y directrices para la implementación de unidades completas de la serie DLL como componentes de estudios de grado y/o máster en Profesor/a de Educación Secundaria en alemán como lengua extranjera de la Universitat de València:

(1) El profesorado responsable de la implementación de las unidades de la serie DLL (fases presenciales y online) deben poseer la certificación de formadores de DLL.

(2) Será admitido para participar en la serie de DLL el estudiantado del Área de Filología Alemana de la UV que demuestre haber alcanzado el nivel B2 según el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas.

(3) El profesorado recibirá acceso a la respectiva sala virtual en la plataforma de aprendizaje del Goethe-Institut con los correspondientes derechos de uso, que incluyen, entre otros: cargar documentos, liberar tareas, evaluar y coordinar foros de debate. El estudiantado tiene derecho de lectura en la sala virtual y puede participar en ejercicios interactivos (por ejemplo, en el foro). Las configuraciones del material de la serie DLL no podrán editarse ni modificarse. Los datos de acceso y administración son confidenciales; no se permite su divulgación a terceros. Los privilegios de administrador son propiedad exclusiva del GI.

(4) Para obtener el certificado de participación (Anexo 2), los participantes deben cumplir los siguientes requisitos:

1. Haber hecho como mínimo un 75 % de las actividades obligatorias de una unidad de la serie DLL, lo que deberá ser confirmado por el profesorado responsable del curso;

2. Haber planeado, ejecutado y presentado un PEP (Proyecto de Exploración de la Práctica) con éxito. Se considera "con éxito" que se ha cumplido con los criterios de calidad del PEP mencionados a continuación;

Anlage 1

Standards und Vorgaben zur Durchführung von kompletten DLL-Einheiten als Bestandteile des Bachelor- und/oder Master-Studiums auf DaF-Lehramt an der Universität de València:

(1) Die für die Durchführung der DLL-Einheiten (Präsenz- und Online-Phasen) zuständigen Dozentinnen und Dozenten müssen über die DLL-Trainer-Bescheinigung verfügen.

(2) Die Zulassung von Studierenden der Deutschabteilung der UV erfolgt nach dem Nachweis, dass sie die Stufe B2 des Gemeinsamen Europäischen Rahmens erreicht haben.

(3) Die Dozentinnen und Dozenten erhalten einen Zugang zum und entsprechende Leitungsrechte für den Kursraum auf der Lernplattform, welche beispielsweise beinhalten, Daten hochzuladen, Aufgaben freizuschalten, Bewertungen abzugeben und online Foren zu leiten. Die Studierenden besitzen im Kursraum Leserechte und können sich an interaktiven Übungen (z.B. im Forum) beteiligen. Die Voreinstellungen mit den entsprechenden DLL-Materialien können weder bearbeitet noch modifiziert werden. Die Zugangs- und Administratorenaten unterliegen der Vertraulichkeit. Eine Weitergabe an Dritte ist nicht gestattet. Die Administratorenrechte liegen alleinig beim GI.

(4) Zum Erreichen der Teilnahmebescheinigung (Anlage 2) müssen die Teilnehmenden folgende Leistungen erbringen:

1. Mindestens 75 % der Pflichtaufgaben einer DLL-Einheit bearbeiten, was von den für den Kurs zuständigen Dozenten bestätigt werden muss;

2. Ein Praxiserkundungsprojekt (PEP) erfolgreich planen, durchführen und präsentieren. Unter „erfolgreich“ versteht sich die Erfüllung der unten aufgeführten Qualitätskriterien für PEPs;



3. Documentar el PEP por escrito.

Criterios de calidad del Proyecto de Exploración de la Práctica (PEP):

1. El PEP puede ser realizado y documentado en un tiempo razonable (por ejemplo, una semana, en el marco de dos sesiones en el aula).

2. El punto de partida del PEP debe ser un estímulo que provenga de la unidad de la serie DLL trabajada. El resultado representa una contribución propia al tema general de la formación.

3. La cuestión a desarrollar en el PEP es un tema derivado de las experiencias / reacciones / intereses del estudiantado participante en el curso y en los debates sobre contenidos de la unidad de la serie DLL. Por lo tanto, el tema a desarrollar en un PEP implica cuestiones "individualmente relevantes".

4. Existe una pregunta-guía clara para el PEP, por ejemplo: ¿Qué cambia en mis clases cuando hago, planeo, sé...? o también: Me gustaría saber si / qué / cuándo / quién / cómo...

5. El estudiantado participante formulará criterios / indicadores claros por medio de los cuales podrán responder la pregunta PEP.

6. El estudiantado participante puede abordar y responder la pregunta del PEP mediante experimentos, observaciones precisas, encuestas. La metodología se ajusta a la cuestión a desarrollar.

Evaluación de la documentación escrita de un Proyecto de Exploración de la Práctica (PEP)

La documentación escrita del PEP es la base para la evaluación del proyecto, que se guía por los siguientes criterios:

1. Planteamiento de la cuestión a desarrollar en el PEP;

3. Das PEP schriftlich dokumentieren.

Qualitätskriterien für Praxiserkundungsprojekte (PEP):

1. Das PEP kann mit realistischem Arbeitsaufwand durchgeführt und dokumentiert werden (z.B. innerhalb einer Woche, im Rahmen von zwei Unterrichtseinheiten).

2. Ausgangspunkt für das PEP ist ein Impuls, der aus der bearbeiteten DLL-Einheit kommt. Das Ergebnis des PEPs liefert einen eigenen Beitrag zum Rahmenthema der Fortbildung.

3. Die PEP-Frage ist eine Frage, die sich aus den Erfahrungen / Reaktionen / Interessen der Teilnehmenden und aus ihrer Auseinandersetzung mit den Inhalten der DLL-Einheit heraus ergibt. PEP-Fragen sind damit „individuell relevante“ Fragestellungen.

4. Es gibt eine klare Leitfrage zum PEP, z.B.: Was verändert sich in meinem Unterricht, wenn ich ... tue, plane, weiß ...? Oder auch: Ich möchte gern wissen, ob / was / wann / wer / wie

5. Die Teilnehmenden formulieren klare Kriterien / Indikatoren, anhand derer sie die PEP-Frage beantworten können.

6. Die Teilnehmenden können der PEP-Frage durch Experimentieren / gezielte Beobachtungen / durch Befragungen nachgehen und sie beantworten. Die Methoden sind der Fragestellung angemessen.

Bewertung der schriftlichen Dokumentation eines Praxiserkundungsprojekts (PEP)

Die schriftliche Dokumentation des PEP ist die Grundlage für die Bewertung des Projekts und erfolgt gemäß folgender Punkte:

1. Fragestellung, der im PEP nachgegangen wird;



2. Descripción de la relación de la cuestión a desarrollar y la unidad de la serie DLL (máximo media página).

3. Descripción de la realización del PEP (máximo 1 página);

4. Descripción de los resultados de la recogida de datos dentro del PEP (con anexos);

5. Reflexión sobre los resultados del PEP y las consecuencias para el futuro desarrollo profesional. La elaboración de la documentación de un PEP es una actividad individual.

En los puntos 1, 2, 3 y 4 se admite que haya semejanzas o coincidencias entre los textos del estudiantado participante en el grupo del PEP; en el punto 5 los textos deben diferenciarse nítidamente. Se recomienda orientar al estudiantado participante de modo que durante el PEP tomen notas que les sirvan para la documentación escrita. La formulación de la documentación escrita se hará de modo individual, sin supervisión del profesorado, utilizando la unidad respectiva de la serie DLL. El tiempo previsto para la preparación de la documentación escrita es de unas cuatro horas.

Feedback de los Proyectos de Exploración de la Práctica (PEP)

El estudiantado participante recibirá del profesorado responsable del curso un comentario escrito sobre su PEP. El comentario ha de servir también para que el estudiantado participante desarrolle su competencia en la realización de PEPs.

2. Darstellung des Bezugs der Fragestellung zu der bearbeiteten DLL-Einheit (maximal 0,5 Seite);

3. Beschreibung der Durchführung des PEPs (maximal 1 Seite);

4. Beschreibung der Ergebnisse der Datenerhebung innerhalb des PEPs (mit Anhängen);

5. Reflexion der Ergebnisse des PEP und der Folgen für die professionelle Weiterentwicklung. Die Erstellung der Dokumentation eines PEPs ist ein individueller Leistungsnachweis.

In den Fragen 1, 2, 3 und 4 können sich Textteile mit denen der anderen PEP-Gruppenmitglieder ähneln oder übereinstimmen, in Frage 5 müssen sie sich aber deutlich unterscheiden. Es ist zu empfehlen, die Teilnehmenden dazu anzuleiten, bereits während des PEPs Stichpunkte für die schriftliche Dokumentation zu sammeln. Die Ausarbeitung erfolgt individuell, nicht unter Prüfungsaufsicht, wobei die entsprechende DLL-Einheit herangezogen werden sollte. Als Bearbeitungszeit für die Teilnehmenden sind etwa vier Stunden Bearbeitungszeit vorgesehen.

Rückmeldung zu Praxiserkundungsprojekten (PEP)

Die Teilnehmenden erhalten eine schriftliche Rückmeldung durch die für den Kurs zuständige Dozentin auf die schriftliche Dokumentation des PEPs. Diese Rückmeldung dient auch dazu, dass die Teilnehmenden ihre Kompetenz zur Durchführung von PEPs weiterentwickeln.



Anexo 2 / Anlage 2

Certificado de Participación

Certificamos ante quien corresponda que _____ participó, del _____ a _____, en el curso para profesorado de alemán como lengua extranjera **TÍTULO DE LA UNIDAD (DLL 5)** ofrecido en el marco de la cooperación entre la UV y el Goethe-Institut Madrid.

Este curso tuvo una duración de ____ horas.

Tema del Proyecto de Exploración de la Práctica (PEP) que el/la participante diseñó, realizó y evaluó:

.....
.....

Teilnahmebescheinigung

Hiermit bestätigen wir, dass _____ im Rahmen der Kooperation zwischen der Universität _____ und dem Goethe-Institut Madrid vom _____ bis _____ am Lehrgang für Lehrkräfte für Deutsch als Fremdsprache: **TITEL DER EINHEIT (DLL 5)** erfolgreich teilgenommen hat. Dieser Kurs umfasste insgesamt _____ Stunden.

Thema des von der/vom Teilnehmenden geplanten, durchgeführten und evaluierten Praxiserkundungsprojekts (PEP):

.....
.....

Lugar/ Ort, fecha/ Datum

Lugar/ Ort, fecha/ Datum

Siegelabdruck der Einrichtung und Unterschrift

Siegelabdruck der Einrichtung und Unterschrift

Àrea de Filologia Alemana
Universitat de València

Leitung der Spracharbeit
Goethe-Institut Madrid